

S.O.H.P. NGGAMPHALA LA HISTORY, Majemben Nggamphalala 2/2

Mhlawumbi le babetati baka Ngcamphalala
 may which the Ngcamphalala people knew
 kuti nges khatsi le site le fanalo sine
 that at a certain point of time, the Ngcamphalala
 baka Ngcamphalala
 kuti nges le site le site Surryse
 people have to take that to the royal
 ebukhosini ngisho nutho le fanalo
 residence, something like that.
 nalyo.

2 Awu ngergete ngati ngate ngamane
 I would not know and I would not
 ngishube nje.

1 Awu kwasekute lethwane nanitikhadze
 just more things.
 There was nothing, the whole animals
 lepha kate nanitikhadze lethwane
 you found here, you killed them, where
 nithonsephe?

did you send their skins

2 Wo kwethfula

Oh paying tribute

4 usho kwethfula

you mean to pay tribute

1 Kwethfula, nanitikhadze lethwane
 paying tribute, to whom did you give the
 nanitikhadze lepha?

animals you found here

2 Asati nokutgwaza kwabo kuti

We don't know who stabbed it
 tagwazwa babani, ngerete bakubala
 we cannot mention something

bukhosi labuletsa labha ka
for marriage to the Ngcamphalala
Ngcamphalala
people

- 2 Awu Kwakulo, sekugalile nje
There was nothing, it has just started
- 1 Utsi Kwakulo sekugalile.
you say there was nothing it has just started³
- 2 e-e-

yes

- 1 Kusho Kutsi sekukhona manje
Does it mean there are now,
Mngoba phela senkhe ayazi Kutsi
Because we all know that when a person
umunthfu nakubekile emhuni yakho
has put you in charge of his field, you always
kubakhona lowuhle umentela kona
do something for him, or try to show your
umentela kona noma utibomisa
presence to him by doing something. Sid the
ngako, emaNgcamphalala- ke wona
Ngcamphalala people, ^{always} give anything as tribute
kukhona yini lebangabe babehle
to the king.
bayakukwethula ebekhosini

- 2 Kwethula Kwakunguwoona lomkhosi
tribute was paid by sending the
Wemphi

report of ⁸⁴emphi
1 Sengisho Kutsi kulo lokunye
I mean is there no other thing

34 impl 7 See glossary

aka Ngcasaphalala - edza abukhosini
get married in the royal family or
Roma asebukhosini edza lapha
girls from the royal family marry the
ekhaya

Ngcasaphalala

2 Awu ekhosini wena wekuvone nengwa
at the Royal residence wena wekuvone
mine bebahle asosca naca lobabe
according to the information gathered, because the father
Kukhramje nje Kutsi bevana ngawo
use to tell the story, they got friendly because of
lomkhosi wokuhlabele ne nyandzaleyo.
the function of reporting [reporting amptu]

1 Kwakute buhlobo lobu lobu ngabe
Was there no relationship of
lomnywe usuka nyakwenzu Kulomnywe
inter-marriage?

2 Kwakusete

There was nothing

1 There was nothing

Nomake kusho Kutsi abukhosini
or that means even the royal family, there
nabo kulo emantlifenibatana ngoba
are no girls because, we also like that
natsi siye satsatse, natsi tsine
even we commoners, etc. many girls from
emankengane satsatse khona.
The royal family also there are girls
lebukhosini, kukute emantlifenibatana
given by the royal family

Ngubaphi labanye.

2 Laba baka Magonetulu asbabali ngoba
We don't count the Magonetulu because
Mtalasifone labantfu.
They are Mtalasifone people

1 Laba baka Gamedze ngala ngoba
The Gamedze people as they are
nabo babakhelwane ngubaphi
neighbours who came first
labafike ngaphambili, Kugala
the Ngcamphalala people and
kulaba baka Ngcamphalala nalaba
the Gamedze people,
baka Gamedze letindzawo tabo
their places where they are
lepha bahleli khona
staying.

2 Awu singeto Sabath wena wekunene
We wouldn't know them wena
loku khuluma emanga kuyahlupha
wekunene, it is bad to tell false.

1 Ngenoba bukhosi phela nyke umantfu
Because the King, because the person
phela bayakhetela lepha ekhaya
can choose here at home of the
Ka Ngcamphalala kusho kutsi
Ngcamphalala, does it mean there was
ngabe kwakukhona yini buhlobo
some relationship, of that sort
lobabunjalo noma emantfembatane
or the girls of the Ngcamphalala

2 e-e- tntselet usho tona phela
yes tntselet³³ you are right the old
abebenato leba labachela
people had it.

1 Banetntselet. letesigwane
they had tntselet of Katsigwane

2 e-e-
yes

1 Njengoba naba nye labakaNgcamphalala
Because here are the Ngcamphalala people
ngatsi babekwe ekhatsi ngoba
in the middle as you have pointed at
senibakhombilo bakaMngomtulu

Mngomtulu people, pointed to
nabakhomba bakaMatsenjwa, nabakhomba
Matsenjwa, and the Mamba people
bakaMamba, kusuka kulababaka

I know the Mamba people
Mamba, kwase kuba ngubaphi
which other chiefs are the neighbours
labanye baKhelwane betikhulu

of the Mamba place,
lababakhele lenzawo yakaMamba
chiefs surrounding the
tikhulu nye kutungelele, kutungelele

Ngcamphalala people. you have
mentioned, the Mandlenya, we can
bakaMandlenya, bayabonakala
see them but going down there
kwase kwewuka-ke sekuba
who are there

5 abebaya le kaNgwane, e Sudzudzini
 They use to go to kaNgwane at sudzudzini
 1. Eudzudzini

5 Lapho babebakhona
 Where they were
 1 Lapho tonkhe tikhulu takhondzana
 where all chiefs used to meet then they
 khona, base takha libandla linye
 make one libandla

5 Bona - ke bakaboMakhalane
 But there were the Makhalane's
 1 Bona - ke bakaboMakhalane, wena
 they were Makhalane's, wena
 wekunene
 wekunene

5 e - - e - -
 yes
 1 La Mangcaphalala njaba phela babantfu
 the Mangcaphalala because they are people put
 bebabekwe bukhosi kukhona yini
 here by the King, is there anything
 lokunye nabo babetatela kona hntsho
 they knew themselves, things like
 letfana nokutsi imbingo yabo
 miracles, which were known by them
 labatatela bona bodwana

only
 2 Awu kungakwat nebakitsi
 We would not know
 6 e hntseleti
 yes hntseleti

32 Libanella 7 See glossary

33 Lintrelet 7 See glossary

1 laba balinye tikhulu nyoba nga Mamba
 What about the other chiefs because it is
 Na Mkhweli, Na Ngcamphalala, Na Gamedze
 Mamba and Mkhweli and Ngcamphalala
 babehlangana kanjani kuzo baye lo
 and Gamedze how were they meeting, do they
 ka Ngwane bamunye, babehlangana njani
 they go together as one to Kalgwane, where was
 bafike bakhandzane Kuphi.
 their meeting place

5 Ngum phi lomphakatsi lenzifike ngeniso
 Which is that Mphakatsi where you use
 khona le Kalgwane, angitai namnye
 to meet at Kalgwane, chotut you meet
 ngeniso kulowakabo Makhalane,
 at Makhalane is

4 Ka ---
 at

5 Chobo naku kabomakhalane, ngisho
 No, here at kabomakhalane, I mean
 Makhalane lowenkhozi

Makhalane of the King

2 Ababangana khona phela wabeswuyabhabha
 they used to gather there and he died I
 angisati namni khona laphe
 I don't know, there I don't know what happened.

5 Ayungekho lemutsimba lenyenti.
 there were no many bridal parties.

1 Awusho-ke gogo utai babesuka
 just tell us gogo that where did
 bahlanganyele Kuphi
 they normally meet

- 29 Umphakatsi? See glossary
30 KaboMakhalane? at Makhalane, S
31 Umutsamba? the meaning of this word
is not clear in this context
but Umutsamba lit. means
a bridal party.

- 29 Umphakatsi? See glossary
30 K'ioMakhalane? at Makhalane, S
31 Umutsamba? the meaning of this word
is not clear in this context
but umutsamba lit. means
a bridal party.

- 2 Abebakhuphuka bahlangane malabanye
 they were going up and mix with others from
 phela bikhulu, neso les khulu
 other chiefs, and this Mamba chief
 saka Mamba, nalesaka Mkhweli
 and the Mkhweli chief
- 1 Awulandya ladzise babe utai
 Can you explain more ²⁸ babe
 babe, babe hlengana Kayani
 you say how were they gathering,
 babutsane kuhlangane nalaba
 coming together with those and those
 nalaba, ubagambuto nje emagama
 just mention them by their
 abo
 names [The chiefs or clans]
- 2 Abebahlangane nebakamamba
 they mix with the Mamba people
 nebakamkhweli
 and the Mkhweli people
- 1 Nebakabani njalo?
 and who else?
- 2 Nakusuke kuywa le
 when they are going there
- 1 e-e - kuywa emphini
 yes going to the emphini
- 2 Lekuywa emphini phela
 going to the emphini
 Baya le bangayi leka zulu baya le
 going there not going to ka-zulu going to
 kaNgwane.
 kaNgwane

1 Senkhalumic lekhle Kargoka wawuythfola
How did you get such a good story.
Kanjani

J Awu angkaythfola ngethfuke
I did not get it, I just happened to
Kenguythfola nye wena wekunene
Just get it. Wena wekunene

1 Uyithfola, sewuhambe uyithfola
You got it but by but
thfola nye

J Ngraythfola ngabo lalabandzola nemo
I got it from the old people
[Break]

N Ngungu Nolovuna
I am Nolovuna

1 UnguNolovuna Sibongo banni
You are Nolovuna what is your ⁴⁰ Sibongo

N Ngcamphalala
Ngcamphalala

1 UnguNolovuna Ngcamphalala
You are Nolovuna Ngcamphalala

N e - e -
yes

1 Abuthfo limi
What is your libuthfo

N Ngungu Mlonololoji
I am Mlonololoji

1 Ungumlonololoji
You are Mlonololoji

5 Ngayethfola kuye Ngulube

I got it from him Ngulube

1 Wayethfola kuye ngulube

you got it from him Ngulube

5 e - e -

yes

1 Koolwa ngubani lbito lakhe

What is his name

Yena

5 Ngu Zembe

He is Zembe

1 Ngu Zembe

he is Zembe

5 e - e - wa Mshikashika

yes of Mshikashika

1 Wa Mshikashika

of Mshikashika

5 Ngu Johane

Johane

1 Ngu Johane abango

Johane what is abango

5 Ngcamphalala

Ngcamphalala

e - - e

yes

1 Ubuthfo linc

What is your ³⁵ubuthfo

5 Ngelisetsha

I am a ³⁸setsha

1 Usetsha

you are a ³⁸setsha

40 - Sango 7 class name

41

5 Ngengurina wa Mhewu
I am the mother of Mhewu

1 Ngurina weskulu
you are the mother of a chief

5 e - e -
yes

1 Ubuthfo lini
what is your libuthfo

5 mune
me

1 e - e . Indlovola yakho yayibuthfo
what was the libuthfo of her husband?
lini

5 Ingulube, abengumbuthfo wale
Ingulube, he was a mbuthfo of Kakhwane
Kakhwane

1 abeyngulube
was he ingulube

5 e e
yes

1 Wera Wekunene

Sentbulumo lenhle - ke lesolo
this good story, we are discussing, which is
Sinyalukisa Sinythola kahl
so nicely given, how did you get
Kangaka, wawuythola Kanjani
it, from whom
Kubani?

39 Inzulube 7 Swazi regiment born
between the years 1876-1886

I Ngu Mhawu Ngcamptalala
Mhawu Ngcamptalala

M e-e-
yes

I Lojini Kouje lapha ekhaya
What is your position in this home

M Mine ngu ngu Shifu
I am a chef

I longu Shifu
the chef

M yebo
yes

I Umolala kangakanani?
How old are you?
Libuthfo lakho?
your libuthfo?

M Wo ngwemasotsheni
Oh am of ³⁸Mesotsheni

I uwemasotsheni
you belong to ³⁸Mesotsheni

M yebo
yes

I Wena Wekunene

5 Ngutsho libito lami
Should I mention my name

I yebo nkhozi
yes nkhozi

T Ngingu Thende wa Maja
I am Thende of Maja [Born of Maja]

I Lojini lapha ekhaya
What is your status here at home

38 hcatsha 7 Swezi regiment born between
the years 1909 and 1914

yena asitulu
who was a chief

1 Nak khuluma babe wakho
When your father was discussing by the
Kochiwa babe waicho, abebutho lini
way what was the ^{life} of your father?

2 Abengumgaolola waMswati
He was the M³ollola of Mswati

1 abe ngumgaolola waMswati
He was a M³ollola of Mswati

2 e - e -
yes

1 Wena wekunene

Wona lomuti leskwo nje lamuhla
What is the name of the home
longumphakatei, lubila Ngakutsi
in which we are which is
yini nje ligama lawo lomuti
mphakatei.

2 KuseNgevini
It is called Ngevini

1 KuseNgevini
It is Ngevini

2 e - e -
yes

1 Wena wekunene

[apparently tape switched off]

M Ngungu Mhovu Ngcamphalala
o am Mhovu Ngcamphalala

36 Mgadlala 7 Bhuan, s regiment born
between the years 1871 - 1876

37 Umphakatei 7 See glossary

2 Wena wekurene

1 Ubuthfo lini
What is your ⁵⁵ubuthfo

2 Ngingu Mlenolezi
I am ⁵⁵Mlenolezi

1 Ukhona nje babe akubona umbikwethu
As you are here ²⁸babe in front of us
ngabe singatei usikhulu noma
could we say you are a chief or we can
singatei ungubabe, noma singatei
say you are ²⁸babe or what can we say you
unjani njani ungachaga nje kuti
are [states] just explain what are you
Wena uyini nje lo ekhaya
in this house.

2 Mine
me

1 e-e-
yes

2 Ngingumntwana nje, wamshikashika
I am just a son of Mshikashika

1 Ungumntwana nje Wesikhulu
you are just the child/son of a chief

2 e-e-
yes

1 Yonkhe lenkhuluno lenhle luwaybekako
How did you get all this good information
nje lotha wawuyithola Kanjani
you are giving here

2 Nganguyithola nje natuxosca babe
I got it from the discussion of my father,

35 Libanthos 7, See glossary

uthfo leingayati, bese sichuba nye.
we dont know, and says yes that
Kutsi kwente ka Kutsi.

happened.

1 Njingoba phela nambofana bentkosi
because you were the boys of the King put
mbekise lafa endhaweni yaka
in this place of the Ngcamphalala people.
Ngcamphalala, tatba khona yim
were there cases, or be a case
tindzaba letyemacala noua
that is beyond the power of the Ngcamphalala
Kubekhona ucala lelehlula
people in this area. Which has to
le ngodze saka Ngcamphalala, leholunga
be passed to the King for
Kutsi mhlwambi byokwethfulwa
judicial review
ebukhosi

2 Awa emacala levele athfulwa ebukhosini
all cases are reported to the King.
[taps apparently hatched off at this point]

2 Ngingu Majembeni
I am Majembeni

1 U ngu Majembeni sibongo bani?
you are Majembeni, your Sibongo?

2 Ngcamphalala
Ngcamphalala

1 Ngcamphalala



N e-e-

yes

I Lenkulumo leyakhwako nye losolo
This story we are discussing and you
nywa nyteka, nawe nyteka
are part of it, where did you get it,
wawuyetholo kubani, nywa itekwa
told by whom
ngubaphi

N yayteka ngulabadzala
It was told to me by old people

I Bobani ?

who are they

N Ngayiva Kungulube
I heard it from Kungulube

I Wayiva Kungulube,
you heard it from Kungulube

N e-e-e,

I ^{yes} Kachwa ngubani libito lakhe yena
What is his name by the way

N. Ngu Zembe
he is Zembe

I ngu Zembe
He is Zembe

N e-e-

yes